EVROPSKA
KOMISIJA

Bruselj, 29.10.2013
COM(2013) 745 final

2013/0359 (NLE)

Predlog

SKLEP SVETA

**o podpisu Sporazuma med Evropsko unijo
in Azerbajdžansko republiko o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja**

OBRAZLOŽITVENI MEMORANDUM

I. POLITIČNI IN PRAVNI OKVIR

EU in Azerbajdžan sta se strinjala, da nadaljujeta s poglabljanjem in širitvijo odnosov med EU in Azerbajdžanom v okviru vzhodnega partnerstva. Znotraj tega okvira je EU potrdila pomen okrepljenih medosebnih stikov. Na vrhu vzhodnega partnerstva, ki je v Pragi potekal maja 2009, je EU ponovno potrdila svojo politično podporo popolni liberalizaciji vizumskega režima v varnem okolju ter spodbujanju mobilnosti s sklenitvijo sporazumov o poenostavitvi vizumskih postopkov in sporazumov o ponovnem sprejemu z državami vzhodnega partnerstva. V skladu s skupnim pristopom k razvoju politike EU v zvezi s poenostavitvijo vizumskih postopkov, o katerem so se države članice dogovorile v okviru odbora Coreper decembra 2005, sporazuma o poenostavitvi vizumskih postopkov ni mogoče skleniti, če ni sklenjen sporazum o ponovnem sprejemu.

Svet je 19. decembra 2011 uradno pooblastil Komisijo za pogajanja o sporazumu o ponovnem sprejemu med Evropsko unijo in Azerbajdžanom.

Komisija je februarja 2012 posredovala osnutek besedila azerbajdžanskim organom, prvi krog uradnih pogajanj pa je nato potekal 1. in 2. marca 2012 v Bakuju. Opravljeni so bili še nadaljnji trije formalni krogi pogajanj, zadnji je potekal 12. in 13. marca 2013 v Bruslju. Dogovorjeno besedilo je bilo nato parafirano 29. julija 2013 v Bruslju.

Redno obveščanje in posvetovanje z državami članicami je potekalo v vseh (neuradnih in uradnih) fazah pogajanj o ponovnem sprejemu.

Pravna podlaga Unije za sklenitev Sporazuma je člen 79(3) v povezavi s členom 218 PDEU.

Priloženi predlog je pravni akt za podpis sporazuma o ponovnem sprejemu. Svet bo o njem odločil s kvalificirano večino. V skladu s členom 218(6)(a) PDEU bo za sklenitev Sporazuma potrebna odobritev Evropskega parlamenta.

II. IZID POGAJANJ

Komisija meni, da so bili doseženi cilji, ki jih je Svet določil v pogajalskih smernicah, in da je osnutek sporazuma o ponovnem sprejemu sprejemljiv za Unijo.

Povzetek končne vsebine tega sporazuma:

– Sporazum je razdeljen v 8 oddelkov s skupaj 25 členi. Vsebuje tudi 8 prilog, ki so njegovi sestavni deli, in 6 skupnih izjav;

– Sporazum vsebuje uvodno klavzulo, ki potrjuje, da se Sporazum uporablja na način, ki zagotavlja spoštovanje človekovih pravic ter obveznosti in odgovornosti zaprošene države in države prosilke v okviru relevantnih mednarodnih pravnih aktov, ki se zanje uporabljajo, ter poudarja, da zaprošena država zlasti zagotavlja varstvo pravic oseb, ki so bile ponovno sprejete na njeno ozemlje v skladu s temi mednarodnimi pravnimi akti; ista klavzula potrjuje, da bi morala država prosilka dati prednost prostovoljni vrnitvi pred prisilno vrnitvijo;

– obveznosti pogodbenic glede ponovnega sprejema iz Sporazuma (členi 3 do 6) so določene tako, da popolnoma upoštevajo načelo vzajemnosti in zajemajo njune lastne državljane (člena 3 in 5) ter državljane tretjih držav in osebe brez državljanstva (člena 4 in 6);

– obveznost ponovnega sprejema lastnih državljanov vključuje tudi nekdanje lastne državljane, ki so se odpovedali svojemu državljanstvu, ne da bi pridobili državljanstvo druge države;

– obveznost ponovnega sprejema lastnih državljanov zajema tudi družinske člane (tj. zakonce in neporočene mladoletne otroke), ne glede na njihovo državljanstvo, ki nimajo samostojne pravice prebivanja v državi prosilki;

– obveznost ponovnega sprejema državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva (člena 4 in 6) je povezana z naslednjimi predpogoji: (a) zadevna oseba je ob vložitvi prošnje za ponovni sprejem imetnik veljavnega vizuma ali dovoljenja za prebivanje, ki ga je izdala zaprošena država, ali (b) zadevna oseba je nezakonito vstopila na ozemlje države prosilke neposredno zatem, ko se je zadrževala na ozemlju ali potovala čez ozemlje zaprošene države. Teh obveznosti so oproščene osebe v letališkem tranzitu in osebe, ki lahko vstopijo na ozemlje države članice brez vizuma;

– Azerbajdžan za lastne državljane – če se izteče določen rok – in državljane tretjih držav ali osebe brez državljanstva sprejema uporabo standardne potne listine EU za namene izgona (člena 3(5) in 4(3)). Enakovredna standardna listina Azerbajdžanske republike je vključena v Prilogo 8;

– oddelek III Sporazuma (členi 7 do 13 v povezavi s Prilogami 1 do 5) vsebuje potrebne tehnične določbe o postopku ponovnega sprejema (prošnja za ponovni sprejem, dokazila, roki, načini premestitve in vrste prevoza) ter „ponovnem sprejemu v zmoti“ (člen 13). Procesna prožnost je zagotovljena z dejstvom, da prošnja za ponovni sprejem ne bo potrebna, če je oseba, ki jo je treba ponovno sprejeti, imetnik veljavne potne listine (člen 7(2));

– v členu 7(3) Sporazuma je določen tako imenovani hitri postopek, katerega uporaba je bila dogovorjena za osebe, prijete na ozemlju držav članic ali Azerbajdžana, na razdalji 15 kilometrov od območja pristanišč in mednarodnih letališč ter na tem območju, vključno s carinskimi conami. V hitrem postopku je treba prošnje za ponovni sprejem vložiti v 2 dneh in nanje odgovoriti v 2 delovnih dneh, medtem ko je v rednem postopku rok za odgovor 15 koledarskih dni (člen 11(2));

– sporazum vsebuje oddelek o tranzitu (člena 14 in 15 v povezavi s Prilogo 6);

– členi 16, 17 in 18 določajo potrebna pravila o stroških, varstvu osebnih podatkov in razmerju do drugih mednarodnih obveznosti;

– sestava, naloge in pooblastila skupnega odbora za ponovni sprejem so določeni v členu 19;

– za lažje izvajanje tega sporazuma člen 20 določa možnost, da Azerbajdžan in posamezne države članice sklenejo dvostranske protokole o izvajanju. Razmerje med dvostranskimi protokoli o izvajanju in tem sporazumom je pojasnjeno v členu 21;

– končne določbe (členi 22 do 25) določajo potrebna pravila o začetku veljavnosti, trajanju, morebitnih spremembah, odložitvi izvajanja, odpovedi in pravnem statusu prilog k temu sporazumu;

– poseben položaj Danske se odraža v preambuli, členu 1(c) in členu 22(2) ter ustrezni skupni izjavi. Tesno sodelovanje Islandije, Lihtenštajna, Norveške in Švice pri izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda se upošteva in odraža v relevantnih skupnih izjavah, priloženih Sporazumu.

III. SKLEPNE UGOTOVITVE

Glede na navedene rezultate pogajanj Komisija predlaga, naj Svet

– odloči, da se Sporazum podpiše v imenu Unije, in pooblasti predsednika Sveta, da imenuje osebe, ki bodo pooblaščene za podpis v imenu Unije.

2013/0359 (NLE)

Predlog

SKLEP SVETA

o podpisu Sporazuma med Evropsko unijo in Azerbajdžansko republiko o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o Evropski uniji,

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije in zlasti člena 79(3) v povezavi s členom 218(5) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Evropske komisije,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Svet je 19. decembra 2011 pooblastil Komisijo za začetek pogajanj z Azerbajdžanom o sporazumu o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja. Pogajanja so bila 29. julija 2013 uspešno končana s parafiranjem sporazuma.

(2) Pogajalec bi moral podpisati Sporazum v imenu Evropske unije s pridržkom njegove poznejše sklenitve.

(3) V skladu s členom 3 Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije, Združeno kraljestvo [*ne sodeluje pri sprejetju tega sklepa ter zato ta sporazum zanj ni zavezujoč in se v njem ne uporablja, razen če v skladu z navedenim protokolom uradno sporoči, da želi pri njem sodelovati / je uradno sporočilo, da želi sodelovati pri sprejetju in uporabi tega sklepa*].

(4) V skladu s členom 3 Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije, in brez poseganja v člen 4 navedenega protokola Irska [*ne sodeluje pri sprejetju tega sklepa ter zato ta sporazum zanjo ni zavezujoč in se v njej ne uporablja, razen če v skladu z navedenim protokolom uradno sporoči, da želi pri njem sodelovati / je uradno sporočila, da želi sodelovati pri sprejetju in uporabi tega sklepa*].

(5) V skladu s členoma 1 in 2 Protokola o stališču Danske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije, Danska ne sodeluje pri sprejetju tega sklepa, ki zanjo ni zavezujoč in se v njej ne uporablja –

SPREJEL NASLEDNJI SKLEP:

Člen 1

Komisija je pooblaščena, da v imenu Evropske unije podpiše Sporazum med Evropsko unijo in Azerbajdžansko republiko o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja, ter imenuje osebe, ki bodo pooblaščene za podpis.

Besedilo Sporazuma, ki se podpiše, je priloženo temu sklepu.

Člen 2

Ta sklep začne veljati z dnem sprejetja.

V Bruslju,

Za Svet
Predsednik

PRILOGA

SPORAZUM

med Evropsko unijo in Azerbajdžansko republiko
o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja

VISOKI POGODBENICI

EVROPSKA UNIJA (v nadaljnjem besedilu: Unija)

ter

AZERBAJDŽANSKA REPUBLIKA (v nadaljnjem besedilu: Azerbajdžan),

ODLOČENI, da okrepita svoje sodelovanje za učinkovitejši boj proti nezakonitemu priseljevanju,

V ŽELJI, da bi s tem sporazumom in na podlagi vzajemnosti vzpostavili hitre in učinkovite postopke za identifikacijo ter varno in urejeno vračanje oseb, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več pogojev za vstop, navzočnost ali prebivanje na ozemlju Azerbajdžana ali ene od držav članic Evropske unije, in da bi olajšali tranzit takih oseb v duhu sodelovanja,

OB POUDARJANJU, da ta sporazum ne posega v pravice, obveznosti in odgovornosti Unije, njenih držav članic in Azerbajdžana, ki izhajajo iz mednarodnega prava, zlasti iz Konvencije o statusu beguncev z dne 28. julija 1951 in Protokola k tej konvenciji z dne 31. januarja 1967,

OB UPOŠTEVANJU, da v skladu s Protokolom št. 21 o stališču Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske ter Irske glede območja svobode, varnosti in pravice, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije, Združeno kraljestvo Velike Britanije in Severne Irske ter Irska ne sodelujeta pri tem sporazumu, razen če v skladu z navedenim protokolom uradno sporočita, da želita pri njem sodelovati,

OB UPOŠTEVANJU, da določbe tega sporazuma, ki spada na področje uporabe naslova V tretjega dela Pogodbe o delovanju Evropske unije, ne veljajo za Kraljevino Dansko v skladu s Protokolom o stališču Kraljevine Danske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije –

STA SE DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

Člen 1
Opredelitev pojmov

V tem sporazumu:

(a) „ponovni sprejem“ pomeni premestitev oseb s strani države prosilke in sprejem teh oseb s strani zaprošene države (lastnih državljanov zaprošene države, državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva), tj. oseb, ki so bodisi bile odkrite pri nezakonitem vstopu v državo prosilko bodisi sta bila odkrita njihova nezakonita

navzočnost ali nezakonito prebivanje v državi prosilki, in sicer v skladu z določbami tega sporazuma;

(b) „pogodbenici“ pomenita Azerbajdžan in Unijo;

(c) „država članica“ pomeni vsako državo članico Evropske unije, ki jo ta sporazum zavezuje;

(d) „državljan Azerbajdžana“ pomeni vsako osebo, ki ima državljanstvo Azerbajdžana v skladu z zakonodajo Azerbajdžana;

(e) „državljan države članice“ pomeni vsako osebo, ki ima državljanstvo države članice, kakor je opredeljeno za namene Unije;

(f) „državljan tretje države“ pomeni vsako osebo z državljanstvom, ki ni državljanstvo Azerbajdžana ali ene od držav članic;

(g) „oseba brez državljanstva“ pomeni vsako osebo, ki nima nobenega državljanstva;

(h) „dovoljenje za prebivanje“ pomeni dovoljenje katere koli vrste, ki ga je izdal Azerbajdžan ali ena od držav članic in s katerim je osebi dovoljeno prebivanje na ozemlju zadevne države. Ne vključuje začasnih dovoljenj, s katerimi je osebam dovoljeno ostati na ozemlju zadevne države zaradi obravnavanja prošnje za azil ali prošnje za dovoljenje za prebivanje;

(i) „vizum“ pomeni dovoljenje, ki ga je izdal, ali sklep, ki ga je sprejel Azerbajdžan ali ena od držav članic in je potreben za vstop, zadrževanje ali tranzit prek zadevnega ozemlja. Ne vključuje letališkega tranzitnega vizuma;

(j) „država prosilka“ pomeni državo (Azerbajdžan ali eno od držav članic), ki vloži prošnjo za ponovni sprejem na podlagi člena 8 ali prošnjo za tranzit na podlagi člena 15 tega sporazuma;

(k) „zaprošena država“ pomeni državo (Azerbajdžan ali eno od držav članic), na katero je naslovljena prošnja za ponovni sprejem na podlagi člena 8 ali prošnja za tranzit na podlagi člena 15 tega sporazuma;

(l) „pristojni organ“ pomeni vsak nacionalni organ Azerbajdžana ali ene od držav članic, ki mu je zaupano izvajanje tega sporazuma v skladu s členom 20(1)(a) Sporazuma;

(m) „tranzit“ pomeni prehod državljana tretje države ali osebe brez državljanstva prek ozemlja zaprošene države med potovanjem iz države prosilke v namembno državo.

Člen 2
Temeljna načela

Ob krepitvi sodelovanja pri preprečevanju in zatiranju nezakonitih migracij zaprošena država in država prosilka pri uporabi tega sporazuma za osebe, na katere se nanaša, zagotavljata spoštovanje človekovih pravic ter obveznosti in odgovornosti, ki izhajajo iz relevantnih mednarodnih pravnih aktov, ki se uporabljajo za pogodbenici, zlasti iz:

– Splošne deklaracije človekovih pravic iz leta 1948,

– Evropske konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin iz leta 1950,

– Mednarodnega pakta o državljanskih in političnih pravicah iz leta 1966,

– Konvencije ZN proti mučenju iz leta 1984,

– Ženevske konvencije o statusu beguncev iz leta 1951 in priloženega Protokola iz leta 1967.

Zaprošena država v skladu s svojimi obveznostmi v okviru zgoraj naštetih mednarodnih pravnih aktov zlasti zagotavlja varstvo pravic oseb, ki so bile ponovno sprejete na njeno ozemlje.

Država prosilka bi morala dati prednost prostovoljni vrnitvi pred prisilno vrnitvijo, če ni razlogov, zaradi katerih bi lahko verjeli, da bi to spodkopalo vrnitev osebe zaprošeni državi.

ODDELEK I
OBVEZNOSTI AZERBAJDŽANA ZA PONOVNI SPREJEM

Člen 3

Ponovni sprejem lastnih državljanov

1. Azerbajdžan na prošnjo države članice in brez nadaljnjih formalnosti, razen tistih, ki so določene s tem sporazumom, ponovno sprejme vse osebe, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več veljavnih pogojev za vstop, navzočnost ali prebivanje na ozemlju države članice prosilke, če je dokazano ali se lahko na podlagi dokazov utemeljeno domneva, da so te osebe državljani Azerbajdžana.

2. Azerbajdžan ponovno sprejme tudi:

– neporočene mladoletne otroke oseb iz odstavka 1, ne glede na njihov kraj rojstva ali državljanstvo, razen če imajo samostojno pravico prebivanja v državi članici prosilki ali veljavno dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdala druga država članica;

– zakonce oseb iz odstavka 1, ki imajo drugo državljanstvo ali so brez državljanstva, če imajo pravico do vstopa in zadrževanja na ozemlju Azerbajdžana ali to pravico pridobijo, razen če imajo samostojno pravico prebivanja v državi članici prosilki ali veljavno dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdala druga država članica.

3. Azerbajdžan ponovno sprejme tudi osebe, ki so nezakonito navzoče ali prebivajo v državi članici prosilki in ki so se odpovedale državljanstvu Azerbajdžana v skladu z zadevnimi nacionalnimi predpisi po vstopu na ozemlje države članice, razen če je katera koli država članica vsaj obljubila takim osebam sprejem v državljanstvo.

4. Ko je Azerbajdžan ugodil prošnji za ponovni sprejem, njegovo pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo ne glede na voljo osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, brezplačno in najpozneje v petih delovnih dneh izda potno listino, potrebno za vrnitev osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti; taka potna listina velja 150 dni. Če Azerbajdžan v petih delovnih dneh ne izda potne listine, se šteje, da sprejema uporabo standardne potne listine EU za namene izgona (Priloga 7)[1].

[1] V skladu z obrazcem iz Priporočila Sveta EU z dne 30. novembra 1994.

5. Če iz pravnih ali dejanskih razlogov zadevne osebe ni mogoče premestiti v roku veljavnosti prvotno izdane potne listine, pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo Azerbajdžana v petih delovnih dneh in brezplačno izda novo potno listino z enakim rokom veljavnosti. Če Azerbajdžan v petih delovnih dneh ne izda nove potne listine, se šteje, da sprejema uporabo standardne potne listine EU za namene izgona (Priloga 7)[1].

Člen 4

Ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva

1. Azerbajdžan na prošnjo države članice in brez nadaljnjih formalnosti, razen tistih, ki so določene s tem sporazumom, ponovno sprejme vse državljane tretjih držav ali osebe brez državljanstva, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več veljavnih pogojev za vstop, navzočnost ali prebivanje na ozemlju države članice prosilke, če je dokazano ali se lahko na podlagi dokazov utemeljeno domneva, da:

(a) imajo take osebe v trenutku vložitve prošnje za ponovni sprejem veljavni vizum ali veljavno dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdal Azerbajdžan; ali

(b) so take osebe nezakonito vstopile na ozemlje držav članic neposredno zatem, ko so se zadrževale na ozemlju Azerbajdžana ali potovale čez njegovo ozemlje.

2. Obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 ne velja, če:

(c) je bil državljan tretje države ali oseba brez državljanstva samo v letališkem tranzitu preko mednarodnega letališča Azerbajdžana;

(d) je imel državljan tretje države ali oseba brez državljanstva pravico, da na ozemlje države članice prosilke vstopi brez vizuma.

3. Brez poseganja v člen 7(2), ko Azerbajdžan ugodi prošnji za ponovni sprejem, država članica prosilka osebi, katere ponovni sprejem je bil odobren, izda standardno potno listino EU za namene izgona (Priloga 7)[2].

ODDELEK II
OBVEZNOSTI UNIJE ZA PONOVNI SPREJEM

Člen 5

Ponovni sprejem lastnih državljanov

1. Država članica na prošnjo Azerbajdžana in brez nadaljnjih formalnosti, razen tistih, ki so določene s tem sporazumom, ponovno sprejme vse osebe, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več veljavnih pogojev za vstop, navzočnost ali prebivanje na ozemlju Azerbajdžana, če je dokazano ali se lahko na podlagi dokazov utemeljeno domneva, da so te osebe državljani zadevne države članice.

2. Država članica ponovno sprejme tudi:

[1] Prav tam.
[2] Prav tam.

– neporočene mladoletne otroke oseb iz odstavka 1, ne glede na njihov kraj rojstva ali državljanstvo, razen če imajo samostojno pravico prebivanja v Azerbajdžanu,

– zakonce oseb iz odstavka 1, ki imajo drugo državljanstvo ali so brez državljanstva, če imajo pravico do vstopa in zadrževanja na ozemlju zaprošene države članice ali to pravico pridobijo, razen če imajo samostojno pravico prebivanja v Azerbajdžanu.

3. Država članica ponovno sprejme tudi osebe, ki so nezakonito navzoče ali prebivajo v Azerbajdžanu in ki so se odpovedale državljanstvu države članice ali jim je bilo to odvzeto v skladu z zadevnimi nacionalnimi predpisi po vstopu na ozemlje Azerbajdžana, razen če je Azerbajdžan vsaj obljubil takim osebam sprejem v državljanstvo.

4. Ko je zaprošena država članica ugodila prošnji za ponovni sprejem, njeno pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo ne glede na voljo osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, brezplačno in najpozneje v petih delovnih dneh izda potno listino, potrebno za vrnitev osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti; taka potna listina velja 150 dni. Če zaprošena država članica v petih delovnih dneh ne izda potne listine, se šteje, da sprejema uporabo standardne potne listine Azerbajdžana za namene izgona (Priloga 8).

5. Če iz pravnih ali dejanskih razlogov zadevne osebe ni mogoče premestiti v roku veljavnosti prvotno izdane potne listine, pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo zadevne države članice v petih delovnih dneh in brezplačno izda novo potno listino z enakim rokom veljavnosti. Če zadevna država članica v petih delovnih dneh ne izda potne listine, se šteje, da sprejema uporabo standardne potne listine Azerbajdžana za namene izgona (Priloga 8).

Člen 6

Ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva

1. Država članica na prošnjo Azerbajdžana in brez nadaljnjih formalnosti, razen tistih, ki so določene s tem sporazumom, ponovno sprejme vse državljane tretjih držav ali osebe brez državljanstva, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več veljavnih pogojev za vstop, navzočnost ali prebivanje na ozemlju Azerbajdžana, če je dokazano ali se lahko na podlagi dokazov utemeljeno domneva, da:

(e) imajo take osebe v trenutku vložitve prošnje za ponovni sprejem veljavni vizum ali veljavno dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdala zaprošena država članica; ali

(f) so take osebe nezakonito vstopile na ozemlje Azerbajdžana neposredno zatem, ko so se zadrževale na ozemlju ali potovale čez ozemlje zaprošene države članice.

2. Obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 ne velja, če:

(g) je bil državljan tretje države ali oseba brez državljanstva samo v letališkem tranzitu preko mednarodnega letališča zaprošene države članice; ali

(h) je imel državljan tretje države ali oseba brez državljanstva pravico, da na ozemlje Azerbajdžana vstopi brez vizuma.

3. Obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 velja za državo članico, ki je izdala vizum ali dovoljenje za prebivanje. Če sta vizum ali dovoljenje za prebivanje izdali dve ali več držav članic, velja obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 za državo članico, ki je izdala

dokument z daljšim rokom veljavnosti ali, če je enemu ali več takim dokumentom veljavnost že potekla, dokument, ki je še vedno veljaven. Če je veljavnost potekla že vsem dokumentom, velja obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 za državo članico, ki je izdala dokument, katerega veljavnost je potekla nazadnje. Če ni na voljo nobenega takšnega dokumenta, velja obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 za državo članico, iz katere je oseba nazadnje izstopila.

4. Brez poseganja v člen 7(2), ko država članica ugodi prošnji za ponovni sprejem, Azerbajdžan osebi, katere ponovni sprejem je bil odobren, izda potno listino, potrebno za njeno vrnitev (Priloga 8).

ODDELEK III
POSTOPEK PONOVNEGA SPREJEMA

Člen 7

Načela

1. Ob upoštevanju odstavka 2 vsaka premestitev osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti na podlagi ene od obveznosti iz členov 3 do 6, zahteva predložitev prošnje za ponovni sprejem pristojnemu organu zaprošene države.

2. Če je oseba, ki jo je treba ponovno sprejeti, imetnik veljavne potne listine in, če gre za državljane tretje države ali osebe brez državljanstva, imetnik veljavnega vizuma ali dovoljenja za prebivanje zaprošene države, se premestitev te osebe lahko izvede, ne da bi bilo treba državi prosilki pri pristojnem organu zaprošene države vložiti prošnjo za ponovni sprejem ali, v primeru državljana zaprošene države, predložiti pisno uradno obvestilo iz člena 12(1).

3. Brez poseganja v odstavek 2, če je bila oseba prijeta na razdalji 15 km od območja pristanišč in mednarodnih letališč države prosilke ter na tem območju, vključno s carinskimi conami, potem, ko je nezakonito prestopila mejo neposredno z ozemlja zaprošene države, lahko država prosilka vloži prošnjo za ponovni sprejem v dveh delovnih dneh po prijetju te osebe (hitri postopek).

Člen 8

Prošnja za ponovni sprejem

1. Prošnja za ponovni sprejem mora, če je to mogoče, vsebovati naslednje podatke:

(i) podatke osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti (npr. imena, priimke, datum rojstva in po možnosti kraj rojstva ter zadnji kraj prebivanja), ter, če je ustrezno, podatke o neporočenih mladoletnih otrocih in/ali zakoncih;

(j) v primeru lastnih državljanov, navedbo dokazil, s katerimi se državljanstvo bodisi izkazuje bodisi se na njihovi podlagi utemeljeno domneva, kot je določeno v prilogah 1 in 2;

(k) v primeru državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva, navedbo dokazil, s katerimi se pogoji za ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez

državljanstva bodisi izkazujejo bodisi se na njihovi podlagi utemeljeno domnevajo, kot je določeno v prilogah 3 in 4;

(l) fotografijo osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti.

2. Prošnja za ponovni sprejem vsebuje, če je to mogoče, tudi naslednje podatke:

(m) izjavo, iz katere je razvidno, da bo oseba, ki jo je treba premestiti, morda potrebovala pomoč ali oskrbo, če se je zadevna oseba izrecno strinjala z izjavo;

(n) vsak drug zaščitni ali varnostni ukrep ali podatke o zdravju osebe, ki bi lahko bili potrebni pri posamezni premestitvi.

3. Enotni obrazec, ki ga je treba uporabiti za prošnje za ponovni sprejem, je priložen temu sporazumu kot Priloga 5.

4. Prošnja za ponovni sprejem se lahko vloži s kakršnimi koli sredstvi sporočanja, vključno z elektronskimi, npr. telefaksi, elektronsko pošto itd.

Člen 9

Dokazila o državljanstvu

1. Dokaz o državljanstvu v skladu s členom 3(1) in členom 5(1) se lahko zagotovi zlasti z dokumenti iz Priloge 1 k temu sporazumu, tudi z dokumenti, katerih veljavnost je potekla pred največ 6 meseci. Če so predloženi takšni dokumenti, države članice in Azerbajdžan vzajemno priznajo državljanstvo, ne da bi bile potrebne dodatne poizvedbe. Državljanstva ni mogoče dokazovati s ponarejenimi dokumenti.

2. Dokaz, na podlagi katerega se utemeljeno domneva državljanstvo v skladu s členom 3(1) in členom 5(1), se lahko zagotovi zlasti z dokumenti iz Priloge 2 k temu sporazumu, tudi če je njihova veljavnost že potekla. Če so predloženi takšni dokumenti, države članice in Azerbajdžan štejejo, da je državljanstvo ugotovljeno, razen če lahko dokažejo nasprotno. Ponarejeni dokumenti ne morejo biti dokaz, na podlagi katerega se utemeljeno domneva državljanstvo.

3. Če ni mogoče predložiti nobenega od dokumentov iz Priloge 1 ali 2 oziroma če so iz ustrezno utemeljenih razlogov ti dokumenti nezadostni, pristojna diplomatska in konzularna predstavništva zadevne zaprošene države na zahtevo države prosilke, ki je del prošnje za ponovni sprejem, in brez nepotrebnega odlašanja najpozneje v petih delovnih dneh od dneva prejema prošnje za ponovni sprejem uredijo vse potrebno za razgovor z osebo, ki jo je treba ponovno sprejeti, da se ugotovi njeno državljanstvo.

4. Postopek za take razgovore se lahko določi v protokolih o izvajanju iz člena 20 tega sporazuma.

Člen 10

Dokazila v zvezi z državljani tretjih držav in osebami brez državljanstva

1. Dokaz o izpolnjevanju pogojev za ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva, določen v členu 4(1) in členu 6(1), se zagotovi zlasti z dokazili iz Priloge 3

k temu sporazumu; ne more se zagotoviti s ponarejenimi dokumenti. Države članice in Azerbajdžan vzajemno priznajo vsak tak dokaz, ne da bi bile potrebne dodatne poizvedbe.

2. Dokaz, na podlagi katerega se utemeljeno domneva izpolnjevanje pogojev za ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva ter je določen v členu 4(1) in členu 6(1), se zagotovi zlasti z dokazili iz Priloge 4 k temu sporazumu; ne more se zagotoviti s ponarejenimi dokumenti. Če so predloženi taki dokazi za utemeljeno domnevo, države članice in Azerbajdžan štejejo, da so pogoji izpolnjeni, razen če lahko dokažejo nasprotno.

3. Nezakonit vstop, navzočnost ali prebivanje se ugotovi s potnimi listinami zadevne osebe, v katerih ni zahtevanega vizuma ali drugega dovoljenja za prebivanje na ozemlju države prosilke. Izjava države prosilke, da se je za zadevno osebo ugotovilo, da nima potrebnih potnih listin, vizuma ali dovoljenja za prebivanje, je prav tako dokaz, na podlagi katerega se utemeljeno domneva nezakonit vstop, navzočnost ali prebivanje.

Člen 11
Roki

1. Prošnjo za ponovni sprejem je treba vložiti pri pristojnem organu zaprošene države najpozneje v 6 mesecih, odkar je pristojni organ države prosilke izvedel, da državljan tretje države ali oseba brez državljanstva ne izpolnjuje ali ne izpolnjuje več veljavnih pogojev za vstop, navzočnost ali prebivanje. Če prošnja zaradi pravnih ali dejanskih razlogov ne more biti vložena pravočasno, se rok na zahtevo države prosilke podaljša, vendar samo do prenehanja razlogov.

2. Na prošnjo za ponovni sprejem je treba odgovoriti pisno:

– v dveh delovnih dneh, če je bila prošnja vložena v hitrem postopku (člen 7(3)),

– v petnajstih koledarskih dneh v vseh drugih primerih.

Ta rok začne teči z dnem potrjenega prejema prošnje za ponovni sprejem. Če odgovora v tem roku ni, se šteje, da je bila premestitev dogovorjena.

Na prošnjo za ponovni sprejem se lahko odgovori s kakršnimi koli sredstvi sporočanja, vključno z elektronskimi, npr. telefaksi, elektronsko pošto itd.

3. Zavrnitev prošnje za ponovni sprejem mora biti pisno obrazložena.

4. Po tem, ko je dano soglasje, ali, kjer je primerno, po izteku rokov iz odstavka 2, se zadevna oseba premesti v treh mesecih. Na zahtevo države prosilke se ta rok lahko podaljša za obdobje, ki je potrebno za odpravo pravnih ali praktičnih ovir.

Člen 12
Načini premestitve in vrste prevoza

1. Brez poseganja v člen 7(2) pristojni organi države prosilke pred vrnitvijo osebe vsaj tri delovne dneve vnaprej pisno uradno obvestijo pristojne organe zaprošene države o datumu premestitve, mestu vstopa, morebitnih spremljevalcih in drugih podatkih v zvezi s premestitvijo.

2. Prevoz lahko poteka na kakršen koli način, tudi po zraku ali morju. Vračanje po zraku ni omejeno na uporabo nacionalnih prevoznikov Azerbajdžana ali držav članic in se lahko izvede z uporabo rednih ali čarterskih poletov. V primeru vrnitve s spremstvom taki spremljevalci niso omejeni na pooblaščene osebe države prosilke, če je te osebe pooblastil Azerbajdžan ali katera koli država članica.

3. Če premestitev poteka po zraku, morebitnim spremljevalcem ni treba pridobiti potrebnih vizumov.

Člen 13
Ponovni sprejem v zmoti

Država prosilka sprejme nazaj vsako osebo, ki jo je zaprošena država ponovno sprejela, če se v šestih mesecih, v primeru državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva pa v 12 mesecih po premestitvi zadevne osebe ugotovi, da niso izpolnjene zahteve iz členov 3 do 6 tega sporazuma.

V takih primerih se smiselno uporabijo procesne določbe tega sporazuma in zagotovijo vsi razpoložljivi podatki glede dejanske identitete in državljanstva osebe, ki naj bi bila sprejeta nazaj.

ODDELEK IV
TRANZIT

Člen 14
Načela

1. Države članice in Azerbajdžan si prizadevajo omejiti tranzit državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva na primere, ko teh oseb ni mogoče vrniti neposredno v namembno državo.

2. Azerbajdžan dovoli tranzit državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva, kadar tako zahteva država članica, država članica pa dovoli tranzit državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva, kadar tako zahteva Azerbajdžan, če sta zagotovljena nadaljnje potovanje v morebitne druge države tranzita in ponovni sprejem s strani namembne države.

3. Azerbajdžan ali država članica lahko zavrne tranzit:

(o) če državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva v namembni državi ali drugi državi tranzita grozi mučenje, nečloveško ali ponižujoče ravnanje ali kaznovanje, smrtna kazen ali preganjanje zaradi rase, vere, državljanstva, pripadnosti določeni družbeni skupini ali političnega prepričanja; ali

(p) če bo državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva v zaprošeni državi ali drugi državi tranzita izrečena kazenska sankcija; ali

(q) zaradi javnega zdravja, nacionalne varnosti, javnega reda ali drugih nacionalnih interesov zaprošene države.

4. Azerbajdžan ali država članica lahko prekličeta vsako izdano dovoljenje, če se naknadno pojavijo ali odkrijejo okoliščine iz odstavka 3, ki ovirajo tranzit, oziroma če

nadaljnje potovanje v morebitne države tranzita ali ponovni sprejem s strani namembne države nista več zagotovljena. V tem primeru država prosilka po potrebi in brez odlašanja sprejme nazaj državljana tretje države ali osebo brez državljanstva.

Člen 15
Tranzitni postopek

1. Prošnjo za tranzit je treba vložiti pri pristojnem organu zaprošene države v pisni obliki in mora vsebovati naslednje podatke:

(r) vrsto tranzita (po zraku, morju ali kopnem), morebitne druge države tranzita in predvideni končni namembni kraj;

(s) podatke o zadevni osebi (npr. ime, priimek, dekliški priimek, druga uporabljena imena / imena, po katerih je oseba znana, ali vzdevke, datum rojstva, spol in če je mogoče kraj rojstva, državljanstvo, jezik, vrsto in številko potne listine);

(t) predvideno mesto vstopa, čas premestitve in morebitno uporabo spremljevalcev;

(u) izjavo, da so po mnenju države prosilke izpolnjeni pogoji iz člena 14(2) in da ni znanih razlogov za zavrnitev v skladu s členom 14(3).

Enotni obrazec, ki ga je treba uporabiti za prošnje za tranzit, je priložen temu sporazumu kot Priloga 6.

Prošnja za tranzit se lahko vloži s kakršnimi koli sredstvi sporočanja, vključno z elektronskimi, npr. telefaksi, elektronsko pošto itd.

2. Zaprošena država v petih delovnih dneh od prejema prošnje pisno obvesti državo prosilko o sprejemu, pri čemer potrdi mesto vstopa in predvideni čas sprejema, ali pa jo obvesti o zavrnitvi sprejema in razlogih za tako zavrnitev. Če v petih delovnih dneh ni odgovora, se šteje, da je tranzit dogovorjen.

Na prošnjo za tranzit se lahko odgovori s kakršnimi koli sredstvi sporočanja, vključno z elektronskimi, npr. telefaksi, elektronsko pošto itd.

3. Če tranzit poteka po zraku, oseba, ki jo je treba ponovno sprejeti, in morebitni spremljevalci ne potrebujejo posebnega letališkega tranzitnega vizuma.

4. Pristojni organi zaprošene države z medsebojnimi posvetovanji pomagajo pri tranzitu, predvsem z nadzorom zadevnih oseb in zagotovitvijo za ta namen primerne opreme.

5. Tranzit oseb se izvede v 30 dneh po prejemu soglasja zaprošene države, razen če ni drugače dogovorjeno.

ODDELEK V
STROŠKI

Člen 16
Stroški prevoza in tranzita

Brez poseganja v pravico pristojnih organov, da stroške, povezane s ponovnim sprejemom, izterjajo od osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, ali od tretje osebe, država prosilka nosi vse

stroške prevoza, nastale v zvezi s ponovnim sprejemom in tranzitom po tem sporazumu do meje končne namembne države.

ODDELEK VI
VARSTVO PODATKOV IN RAZMERJE DO DRUGIH MEDNARODNIH OBVEZNOSTI

Člen 17
Varstvo podatkov

Osebni podatki se sporočajo samo, če je tako sporočanje potrebno, da pristojni organi Azerbajdžana ali države članice izvajajo ta sporazum. Obdelavo osebnih podatkov in ravnanje z njimi v posameznem primeru urejajo domača zakonodaja Azerbajdžana ter, če je nadzorni organ pristojni organ države članice, določbe Direktive 95/46/ES in nacionalne zakonodaje te države članice, sprejete na podlagi te direktive. Poleg tega veljajo naslednja načela:

(v) osebne podatke je treba obdelati pošteno in zakonito;

(w) osebne podatke je treba zbrati za določene, izrecne in upravičene namene izvajanja tega sporazuma ter jih niti organ, ki jih sporoči, niti organ prejemnik ne smeta dodatno obdelati na način, ki ni združljiv s tem namenom;

(x) osebni podatki morajo biti primerni, ustrezni in ne smejo presegati namena, za katerega se zbirajo in/ali dodatno obdelujejo; zlasti lahko sporočeni osebni podatki zadevajo le naslednje:

- podatke o osebi, ki jo je treba premestiti (npr. imena, priimke, vsa prejšnja imena, druga uporabljena imena / imena, po katerih je oseba znana, ali vzdevke, spol, osebno stanje, datum in kraj rojstva, sedanje in morebitna prejšnja državljanstva),
- potni list, osebno izkaznico ali vozniško dovoljenje (številka, rok veljavnosti, datum izdaje, organ, ki je dokument izdal, kraj izdaje),
- postanke in načrte poti,
- druge podatke, potrebne za identifikacijo osebe, ki jo je treba premestiti, ali za pregled zahtev za ponovni sprejem v skladu s tem sporazumom;

(y) osebni podatki morajo biti točni in po potrebi posodobljeni;

(z) osebni podatki morajo biti shranjeni v obliki, ki dopušča identifikacijo posameznikov, na katere se nanašajo, le toliko časa, kolikor je potrebno za namene, za katere so bili zbrani ali za katere se dodatno obdelujejo;

(aa) organ, ki sporoča osebne podatke, in organ prejemnik izvedeta vse razumne ukrepe, da zagotovita, kot je primerno, popravek, izbris ali blokiranje osebnih podatkov, če njihova obdelava ni v skladu z določbami tega člena, zlasti če podatki niso primerni, ustrezni, točni ali presegajo namen obdelave. To vključuje uradno obvestilo drugi pogodbenici o vsakem popravku, izbrisu ali blokiranju;

(bb) organ prejemnik na zahtevo obvesti organ, ki sporoča osebne podatke, o uporabi sporočenih podatkov in tako pridobljenih rezultatih;

(cc) osebni podatki se lahko sporočijo samo pristojnim organom. Nadaljnje sporočanje drugim organom zahteva predhodno soglasje organa, ki sporoča osebne podatke;

(dd) organ, ki sporoča osebne podatke, in organ prejemnik morata voditi pisno evidenco o sporočanju in prejemanju osebnih podatkov.

Člen 18

Razmerje do drugih mednarodnih obveznosti

1. Ta sporazum ne posega v pravice, obveznosti in odgovornosti Unije, njenih držav članic in Azerbajdžana, ki izhajajo iz mednarodnega prava, vključno z mednarodnimi konvencijami, katerih pogodbenice so, in zlasti iz mednarodnih pravnih aktov, navedenih v členu 2, ter:

– mednarodnih konvencij, ki določajo državo, pristojno za obravnavo vloženih prošenj za azil,

– mednarodnih konvencij o izročitvi in tranzitu,

– večstranskih mednarodnih konvencij in sporazumov o ponovnem sprejemu tujih državljanov, kot je Konvencija o mednarodnem civilnem letalstvu.

2. Nobena določba tega sporazuma ne preprečuje vrnitve osebe v okviru drugih formalnih ali neformalnih dogovorov.

ODDELEK VII
IZVAJANJE IN UPORABA

Člen 19

Skupni odbor za ponovni sprejem

1. Pogodbenici druga drugi zagotavljata vzajemno pomoč glede uporabe in razlage tega sporazuma. V ta namen ustanovita skupni odbor za ponovni sprejem (v nadaljnjem besedilu: odbor), katerega naloge so predvsem:

(ee) spremljanje uporabe tega sporazuma;

(ff) obravnavanje vprašanj, ki izhajajo iz razlage ali uporabe določb tega sporazuma;

(gg) odločanje o izvedbenih dogovorih, potrebnih za enotno uporabo tega sporazuma;

(hh) redne izmenjave podatkov o protokolih o izvajanju, ki jih sestavijo posamezne države članice in Azerbajdžan v skladu s členom 20;

(ii) priporočila za spremembe tega sporazuma in njegovih prilog.

2. Sklepi odbora so za pogodbenici zavezujoči.

3. Odbor sestavljajo predstavniki Unije in Azerbajdžana.

4. Odbor se sestaja po potrebi na zahtevo ene od pogodbenic.

5. Odbor sprejme svoj poslovnik.

Člen 20

Protokoli o izvajanju

1. Brez poseganja v neposredno uporabo tega sporazuma Azerbajdžan in zadevna država članica na zahtevo zadevne države članice ali Azerbajdžana sestavita protokol o izvajanju, ki med drugim zajema:

(jj) imenovanje pristojnih organov, določitev mejnih prehodov in izmenjavo podatkov o kontaktnih točkah;

(kk) pogoje za vrnitve s spremstvom, vključno s tranzitom državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva s spremstvom;

(ll) sredstva in dokumente poleg tistih iz prilog 1 do 4 k temu sporazumu;

(mm) podrobnosti ponovnega sprejema v hitrem postopku;

(nn) postopek za opravljanje razgovorov.

2. Protokoli o izvajanju iz odstavka 1 začnejo veljati šele po tem, ko je o njih uradno obveščen odbor za ponovni sprejem iz člena 19.

3. Azerbajdžan pristaja na uporabo vseh določb protokola o izvajanju, sklenjenega z eno državo članico, tudi v razmerjih z vsako drugo državo članico, ki to zahteva. Države članice pristajajo na to, da bodo vse določbe protokola o izvajanju, ki ga ena od njih sklene z Azerbajdžansko republiko, uporabljale tudi same v svojih razmerjih s to državo, če Azerbajdžanska republika to zahteva in je določbe takega protokola praktično mogoče uporabiti za druge države članice.

Člen 21

Razmerje do dvostranskih sporazumov ali dogovorov držav članic o ponovnem sprejemu

Določbe tega sporazuma imajo prednost pred določbami vseh dvostranskih sporazumov ali dogovorov o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja, ki so v skladu s členom 20 bili sklenjeni ali se lahko sklenejo med posameznimi državami članicami in Azerbajdžanom, če so določbe takih sporazumov ali dogovorov nezdružljive z določbami tega sporazuma.

ODDELEK VIII
KONČNE DOLOČBE

Člen 22

Ozemeljska uporaba

1. Ob upoštevanju odstavka 2 se ta sporazum uporablja na ozemlju, na katerem se uporabljata Pogodba o Evropski uniji in Pogodba o delovanju Evropske unije, ter na ozemlju Azerbajdžana.

2. Ta sporazum se na ozemlju Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske ter na ozemlju Irske uporablja le na podlagi uradnega obvestila, ki ga v ta namen Evropska unija pošlje Azerbajdžanu. Ta sporazum se ne uporablja na ozemlju Kraljevine Danske.

Člen 23

Začetek veljavnosti, trajanje in odpoved

1. Pogodbenici ratificirata ali odobrita ta sporazum v skladu s svojimi postopki.

2. Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca, odkar pogodbenica, ki je zadnja končala postopke iz odstavka 1, drugo pogodbenico o tem uradno obvesti.

3. Ta sporazum se začne za Združeno kraljestvo Velike Britanije in Severne Irske ter Irsko uporabljati prvi dan drugega meseca po datumu uradnega obvestila iz člena 22(2).

4. Ta sporazum se sklene za nedoločen čas.

5. Vsaka pogodbenica lahko z uradnim obvestilom drugi pogodbenici in po predhodnem posvetovanju z odborom iz člena 19 začasno odloži izvajanje celotnega sporazuma ali njegovega dela. Odlog izvajanja začne veljati drugi dan po datumu takega uradnega obvestila.

6. Vsaka pogodbenica lahko odpove ta sporazum z uradnim obvestilom drugi pogodbenici. Ta sporazum se preneha uporabljati šest mesecev po datumu takega uradnega obvestila.

Člen 24

Spremembe Sporazuma

Ta sporazum se lahko spremeni in dopolni z medsebojnim soglasjem pogodbenic. Spremembe in dopolnitve se sestavijo v obliki ločenih protokolov, ki so sestavni del tega sporazuma, in začnejo veljati v skladu s postopkom, določenim v členu 23 tega sporazuma.

Člen 25

Priloge

Priloge 1 do 8 so sestavni del tega sporazuma.

V ….., dne …., v dvojniku v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, hrvaškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in azerbajdžanskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

Za Evropsko unijo	Za Azerbajdžansko republiko
(...)	(...)

PRILOGA 1

SKUPNI SEZNAM DOKUMENTOV, KATERIH PREDLOŽITEV ŠTEJE ZA DOKAZ O DRŽAVLJANSTVU
(ČLEN 3(1), ČLEN 5(1) IN ČLEN 9(1))

– Potni listi vseh vrst (nacionalni potni listi, navadni potni listi, diplomatski potni listi, službeni potni listi, uradni potni listi, skupinski potni listi in nadomestni potni listi, vključno s potnimi listi otrok),

– prepustnice, ki jih je izdala zaprošena država,

– osebne izkaznice vseh vrst (vključno z začasnimi osebnimi izkaznicami), z izjemo osebne izkaznice pomorščaka.

PRILOGA 2

SKUPNI SEZNAM DOKUMENTOV, KATERIH PREDLOŽITEV ŠTEJE ZA DOKAZ, NA PODLAGI KATEREGA JE DRŽAVLJANSTVO VERJETNO IZKAZANO

(ČLEN 3(1), ČLEN 5(1) IN ČLEN 9(2))

- Dokumenti iz Priloge 1, katerih veljavnost je potekla pred več kot 6 meseci,
- fotokopije vseh dokumentov iz Priloge 1 k temu sporazumu,
- potrdila o državljanstvu in drugi uradni dokumenti, v katerih se omenja ali jasno navaja državljanstvo,
- vozniška dovoljenja ali fotokopije vozniških dovoljenj,
- rojstni listi ali fotokopije rojstnih listov,
- službene izkaznice ali fotokopije službenih izkaznic,
- službene knjižice in vojaške osebne izkaznice,
- pomorske knjižice in službene izkaznice kapitanov ter osebne izkaznice pomorščakov,
- izjave prič,
- izjave zadevne osebe in jezik, ki ga ta oseba govori, vključno z rezultatom uradnega preskusa,
- kakršen koli drug dokument, ki lahko pomaga določiti državljanstvo zadevne osebe,
- prstni odtisi,
- potrditev identitete, ki je rezultat iskanja v vizumskem informacijskem sistemu,
- v primeru držav članic, ki ne uporabljajo vizumskega informacijskega sistema, identiteta, ugotovljena na podlagi evidenc teh držav članic o prošnjah za vizum,
- potrditev identitete, ki je rezultat iskanja v avtomatiziranem sistemu Azerbajdžanske republike za iskanje informacij o vstopu, izstopu in registraciji (IAMAS).

PRILOGA 3

SKUPNI SEZNAM DOKUMENTOV, KI ŠTEJEJO ZA DOKAZ O IZPOLNJEVANJU POGOJEV ZA PONOVNI SPREJEM DRŽAVLJANOV TRETJIH DRŽAV IN OSEB BREZ DRŽAVLJANSTVA

(ČLEN 4(1), ČLEN 6(1) IN ČLEN 10(1))

- Vizum in/ali dovoljenje za prebivanje, ki ga izda zaprošena država,
- vstopni/izstopni žig ali podoben zaznamek v potni listini zadevne osebe ali drug dokaz o vstopu/izstopu (npr. fotografski),
- osebne izkaznice, izdane osebam brez državljanstva s stalnim prebivališčem v zaprošeni državi,
- prepustnice, izdane osebam brez državljanstva s stalnim prebivališčem v zaprošeni državi.

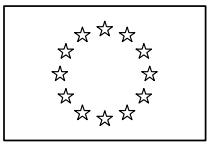
PRILOGA 4

SKUPNI SEZNAM DOKUMENTOV, KI ŠTEJEJO ZA DOKAZ, NA PODLAGI KATEREGA SE UTEMELJENO DOMNEVA IZPOLNJEVANJE POGOJEV ZA PONOVNI SPREJEM DRŽAVLJANOV TRETJIH DRŽAV IN OSEB BREZ DRŽAVLJANSTVA

(ČLEN 4(1), ČLEN 6(1) IN ČLEN 10(2))

- Opis mesta in okoliščin, v katerih je bila zadevna oseba prestrežena po vstopu na ozemlje države prosilke, ki ga izdajo pristojni organi navedene države,
- informacije v zvezi z identiteto in/ali bivanjem osebe, ki jih priskrbi mednarodna organizacija (npr. UNHCR),
- poročila/potrditve podatkov s strani družinskih članov, sopotnikov itd.,
- dokumenti, potrdila in računi vseh vrst (npr. hotelski računi, kartice naročanja pri zdravnikih/zobozdravnikih, vstopne kartice za zasebne/javne institucije, pogodbe o najemu vozil, izpiski kreditnih kartic itd.), ki jasno kažejo, da je zadevna oseba bivala na ozemlju zaprošene države,
- vozovnice, izdane na ime zadevne osebe, in/ali seznam potnikov za potovanja z letalom, vlakom, avtobusom ali ladjo, ki kažejo na navzočnost in pot zadevne osebe na ozemlju zaprošene države,
- informacije, ki kažejo na to, da je zadevna oseba uporabila storitve prevoznika ali potovalne agencije,
- uradne izjave, zlasti osebja mejnega organa in drugih prič, ki lahko potrdijo, da je zadevna oseba prestopila mejo,
- uradna izjava zadevne osebe v sodnem ali upravnem postopku,
- izjava zadevne osebe,
- prstni odtisi.

PRILOGA 5



[Simbol Azerbajdžanske republike]

.....…… .....…….

.....…… (kraj in datum)

(naziv organa prosilca)

Sklic: .....……

Za

.....

.....……

.....……

(naziv zaprošenega organa)

- ❑ HITRI POSTOPEK (člen 7(3))
- ❑ PROŠNJA ZA RAZGOVOR (člen 9(3))

PROŠNJA ZA PONOVNI SPREJEM
na podlagi člena 8 Sporazuma z dne … med
Evropsko unijo in Azerbajdžansko republiko
o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja

A. OSEBNI PODATKI

Fotografija

1. Polno ime (podčrtajte priimek):
   .....……
2. Dekliški priimek:
   .....……
3. Datum in kraj rojstva:
   .....……
4. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.):
   ……
5. Poznan(-a) tudi kot (prejšnja imena, druga uporabljena imena / imena, po katerih je oseba znana, ali vzdevki):
   .....……

6. Državljanstvo in jezik:

.....

7. Osebno stanje: ❑ poročen(-a) ❑ samski(-a) ❑ razvezan(-a) ❑ ovdovel(-a)

Če je oseba poročena: ime zakonca .....

Imena in starost otrok (če jih oseba ima)
.....

.....

.....

.....

8. Zadnji naslov v zaprošeni državi:

.....

B. OSEBNI PODATKI ZAKONCA (ČE JE USTREZNO)

1. Polno ime (podčrtajte priimek): .....

2. Dekliški priimek:
.....

3. Datum in kraj rojstva: .....

4. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.):

.....

5. Poznan(-a) tudi kot (prejšnja imena, druga uporabljena imena / imena, po katerih je oseba znana, ali vzdevki):

.....

6. Državljanstvo in jezik:

.....

C. OSEBNI PODATKI OTROK (ČE JE USTREZNO)

1. Polno ime (podčrtajte priimek): .....

2. Datum in kraj rojstva: .....

3. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.):

.....

4. Državljanstvo in jezik:

.....

D. POSEBNE OKOLIŠČINE V ZVEZI S PREMEŠČENCEM

1. Zdravstveno stanje
(npr. morebitna napotila na posebno zdravstveno oskrbo; latinsko ime nalezljive bolezni):

.....

2. Oznaka posebno nevarne osebe
(npr. osumljena hudega kaznivega dejanja; nasilno vedenje):

.....

E. PRILOŽENA DOKAZILA

1. ....
(št. potnega lista) (datum in kraj izdaje)

	..... (organ, ki je listino izdal)	..... (datum poteka veljavnosti)
2.	..... (št. osebne izkaznice)	..... (datum in kraj izdaje)
	..... (organ, ki je listino izdal)	..... (datum poteka veljavnosti)
3.	..... (št. vozniškega dovoljenja)	..... (datum in kraj izdaje)
	..... (organ, ki je listino izdal)	..... (datum poteka veljavnosti)
4.	..... (št. drugega uradnega dokumenta)	..... (datum in kraj izdaje)
	..... (organ, ki je listino izdal)	..... (datum poteka veljavnosti)

F. PRIPOMBE

.....

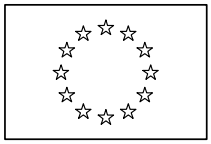
.....

.....

.....

(podpis) (pečat/žig)

PRILOGA 6



[Simbol Azerbajdžanske republike]

.....…… .....……..

.....…… (kraj in datum)

(naziv organa prosilca)

Sklic: .....……

Za

.....

.....……

.....……

(naziv zaprošenega organa)

- ❑ HITRI POSTOPEK (člen 7(3))
- ❑ PROŠNJA ZA RAZGOVOR (člen 9(3))

PROŠNJA ZA TRANZIT
na podlagi člena 15 Sporazuma z dne … med
Evropsko unijo in Azerbajdžansko republiko
o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja

A. Osebni podatki

Fotografija

1. Polno ime (podčrtajte priimek):
   .....……
2. Dekliški priimek:
   .....……
3. Datum in kraj rojstva:
   .....……
4. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.):
   ……
5. Poznan(-a) tudi kot (prejšnja imena, druga uporabljena imena / imena, po katerih je oseba znana, ali vzdevki):
   .....……

6. Državljanstvo in jezik:

.....

7. Vrsta in številka potne listine:

.....

B. TRANZIT

1. Vrsta tranzita

❑ po zraku ❑ po kopnem ❑ po morju

2. Končna namembna država

……..

3. Morebitne druge države tranzita

……

4. Predlagani mejni prehod, datum, čas premestitve in morebitni spremljevalci

……
……
……

5. Zagotovljen sprejem v katero koli drugo tranzitno državo in v končno namembno državo (člen 14(2))

❑ da ❑ ne

6. Poznavanje katerega koli razloga za zavrnitev tranzita (člen 14(3))

❑ da ❑ ne

C. PRIPOMBE

.....
.....
……...……...

.....

(podpis) (pečat/žig)

PRILOGA 7

STANDARDNA POTNA LISTINA EU ZA NAMENE IZGONA

(V skladu z obrazcem iz Priporočila Sveta EU z dne 30. novembra 1994)[1]

[1] UL C 247, 19. september 1996, str. 18.

PRILOGA 8



AZƏRBAYCAN RESPUBLIKASINDAN SƏYAHƏT SƏNƏDİ
POTNA LISTINA AZERBAJDŽANSKE REPUBLIKE

№ ___

Hansı ölkəyə: .....
Za potovanje v:

Adı: ..... Soyadı: .....
Ime: Priimek:

Doğum tarixi: .....
Datum rojstva:

Doğulduğu yer: .....
Kraj rojstva:

Cinsi: ..... Boyu: ..... Gözlərinin rəngi: .....
Spol: Višina: Barva oči:

Xüsusi əlamətləri: .....
Razpoznavni znaki:

Vətəndaşlığı: .....
Državljanstvo:

Fotografija:

Ölkəsindəki yaşayış ünvanı (əgər bilinirsə):

.....
Naslov v matični državi (če je znan):

Sənədi verən orqanın adı**:** **.....**
Organ izdajatelj:

Sənədin verilmə tarixi: .....
Izdano v:

MÖHÜR

YERİ

Etibarlıdır: .....
Veljavno za:

İmza: .....
Podpis

Əlavə qeydlər: .....
Pripombe/ugotovitve

.....

.....

Bir səfər üçün nəzərdə tutulub.
Velja le za eno potovanje.

Skupna izjava o členu 3(3)

Pogodbenici sta seznanjeni, da v skladu s predpisi o državljanstvu Azerbajdžanske republike državljanu Azerbajdžanske republike ni mogoče odvzeti njegovega državljanstva.

Pogodbenici soglašata, da se bosta v primeru spremembe tega pravnega položaja pravočasno posvetovali.

Skupna izjava o členih 4 in 6

Pogodbenici si bosta prizadevali za vrnitev vsakega državljana tretje države, ki ne izpolnjuje ali ne izpolnjuje več predpisanih pogojev za vstop, navzočnost ali prebivanje na njunih ozemljih, v njegovo državo izvora.

Skupna izjava glede Kraljevine Danske

Pogodbenici sta seznanjeni, da se ta sporazum ne uporablja za ozemlje Kraljevine Danske ali državljane Kraljevine Danske. V teh okoliščinah je primerno, da Azerbajdžan in Kraljevina Danska skleneta sporazum o ponovnem sprejemu z enakimi pogoji, kakor so v tem sporazumu.

Skupna izjava glede Republike Islandije in Kraljevine Norveške

Pogodbenici upoštevata tesno povezanost Evropske unije z Republiko Islandijo in Kraljevino Norveško, predvsem na podlagi Sporazuma z dne 18. maja 1999 glede pridružitve teh držav k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda. V teh okoliščinah je primerno, da Azerbajdžan z Republiko Islandijo in Kraljevino Norveško sklene sporazum o ponovnem sprejemu z enakimi pogoji, kakor so v tem sporazumu.

Skupna izjava glede Švicarske konfederacije

Pogodbenici upoštevata tesno povezanost Evropske unije s Švicarsko konfederacijo, zlasti na podlagi Sporazuma o pridružitvi Švicarske konfederacije k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda, ki je začel veljati 1. marca 2008. V teh okoliščinah je primerno, da Azerbajdžan s Švicarsko konfederacijo sklene sporazum o ponovnem sprejemu z enakimi pogoji, kakor so v tem sporazumu.

Skupna izjava glede Kneževine Lihtenštajn

Pogodbenici upoštevata tesno povezanost Evropske unije s Kneževino Lihtenštajn, zlasti na podlagi Sporazuma o pridružitvi Kneževine Lihtenštajn k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda, ki je začel veljati 19. decembra 2011. V teh okoliščinah je primerno, da Azerbajdžan s Kneževino Lihtenštajn sklene sporazum o ponovnem sprejemu z enakimi pogoji, kakor so v tem sporazumu.